N° 98
JANVIER 2021
Magazine d'informations municipales de la ville de Saint-Jean-de-Luz

Berriak

DONIBANE LOHIZUNE HIRIKO INFORMAZIO ALDIZKARIA

Lancement du nouveau service Saint-Jean-de-Luz proximité

L'incivilité nous pollue la vie...

...Un “pollueur“ peut-être sanctionné :

URINER SUR LA VOIE PUBLIQUE DE 68€ À 450€

DÉJECTIONS CANINES SUR LES TROTTOIRS DE 68€ À 450€

DÉPÔTS SAUVAGES D'ORDURES 68€

STATIONNEMENT GÊNANT ET ANARCHIQUE DE 135€

SAINT JEAN DE LUZ ...

Donibane Lohizune

Création : BBOU . + 33 (0)6 12 81 74 43 • www.bbou.fr • Direction de la Communication ville de Saint-jean-de-Luz - 09/2020

sommaire

98

EN BREF & EN IMAGES

06 **Instantanés**

08 **À la une**

Le CCAS solidaire et mobilisé – Permanences du Défenseur des droits
Coordination des services – Requalification de la zone de Jalday
Brèves de chantier – Restauration de l'église

EN ACTION

11 **La ville & vous**

Créaluz : « De l'idée à l'objet »

12 **Décryptage**

Au service des Luziens

14 **La ville & vous**

Le jardin : « un vrai bol d'air ! »

AU QUOTIDIEN

15 **Acteurs de la ville**

Vrac : consommer sans emballage
Saint-Jean-de-Luz : couleur café
Hegalaldia au secours de la faune sauvage
Des éoliennes conçues à Saint-Jean-de-Luz

À DÉCOUVRIR

19 **Culture**

Vers un printemps culturel
Le chapiteau Harriet Baita se développera encore plus en 2021
Quatre regards sur le territoire

22 **Agenda**

22 **ÉTAT CIVIL**

23 **EXPRESSIONS LIBRES**

SAINT-JEAN-DE-LUZ
Donibane Lohizune

Magazine Berriak

Directeur de la publication : Le maire de Saint-Jean-de-Luz – Rédactrice en chef : Chrystel Marty-Tusseau – Rédaction : Chrystel Marty-Tusseau, Ludivine Charniguet, Denis Bansard
Photos : Service communication, Arnaud Legué, DR. – Impression : imprimerie Sud Ouest Service's – Design : Agence Signatures/Orealys – Mairie de Saint-Jean-de-Luz – Tél. 05 59 51 61 71
contact@saintjeandeluz.fr

Retrouvez toutes les informations de la ville sur www.saintjeandeluz.fr
Consultez la page facebook ville de Saint-Jean-de-Luz

édito

Chères Luziennes, Chers Luziens,

2021 doit être l'année de l'espoir, celle qui nous fera oublier, comme nous le souhaitons tous, une bien triste année 2020 scandée par les odieux attentats d'une idéologie islamiste qui menace nos valeurs et par l'épidémie de Covid-19 qui a mis en péril notre façon de vivre.

Cette année chaotique est pourtant celle où nous avons applaudi tous les soirs les personnels soignants lors du 1er confinement. Je ne peux que regretter qu'une si belle initiative n'ait pas perduré dans le temps. Nous devons tellement à ces femmes et à ces hommes qui se sont dépensés sans compter pour soulager, soigner et sauver des vies.

Que dire des enseignants qui ont été affectés par l'attentat islamiste de Conflans-Sainte-Honorine et désorientés par la crise sanitaire qui les a contraints à enseigner autrement ! Il en est de même des catholiques, eux aussi meurtris par la terrible attaque de l'église Notre-Dame à Nice, mais aussi par la fermeture puis la limitation de fréquentation des lieux de culte.
C'est à eux que je pense en ce début d'année 2021, comme je pense bien sûr et avant tout à nos commerçants luziens qui, malgré toute leur imagination et leur capacité d'adaptation, auront des difficultés à rattraper les longues semaines de fermeture. Surtout qu'à mes yeux, ils sont tous essentiels !

Je pense à nos associations pour lesquelles 2020 aura été une année blanche, sans animations, sans lien social et sans rentrées financières. Les clubs sportifs amateurs, totalement à l'arrêt, sont dans une situation critique et veulent pouvoir reprendre normalement leurs activités.

Je pense à notre cinéma qui avait su atténuer les pertes grâce au dynamisme de ses gérants mais qui avait dû refermer ses portes aussitôt, comme l'ensemble du monde culturel sinistré par les périodes de confinement. Nos salles de spectacle, nos bibliothèques, nos musées ont maintenant besoin de retrouver leur public.

> *« À tous les Luziens, je veux néanmoins dire ma confiance et mon espoir en ce début d'année »*

Je pense à nos personnes âgées en Ehpad ou isolées à leur domicile et auxquelles l'année 2020 aura fait beaucoup de dégâts, physiques et psychologiques.

Nos restaurants, nos bars, nos hôtels pourront-ils se relever ? Où en serons-nous dans quelques semaines ? Tout cela reste bien difficile à prévoir et la seule chose certaine, c'est que nous savons qu'il va nous falloir vivre avec ce virus, au moins pendant encore de longs mois.

À tous les Luziens, je veux néanmoins dire ma confiance et mon espoir en ce début d'année. La crise sanitaire nous aura fait prendre conscience de l'importance des petits bonheurs de la vie qu'un virus ne doit pas nous faire prendre pour acquis. Souhaitons simplement que ces petits bonheurs soient nombreux en cette année 2021.

Bien sincèrement.

Votre Maire
Jean-François Irigoyen
Vice-Président de la Communauté d'Agglomération Pays Basque
Chargé des mobilités durables et innovantes, ports et pêche

Donibandar maite horiek,

2021. urtea itxaropen urtea behar dugu, gure baloreak mehatxatzen dituen ideologia islamista baten atentatuek eta gure bizimoldea arriskuan jarri duen Covid-19aren pandemiak jo duten 2020. urte triste baino tristeago hau ahantzaraziko digun urte berria izan dadin behar dugu.

Urte nahasi hori, halere, lehen hetsialdian arratsero artatzaileak txalotu ditugun urtea izan zaigu ere. Damu zait halako ekimen ederrak ez iraun izana. Zorretan baikara, nabarmen, jendeei arintasuna eta artamendua ekartzeko eta biziak salbatzeko neurrigabe emanik aritu diren emazte eta gizon horiekin.

Eta zer ez erran Conflans-Sainte-Honorine-ko atentatu islamistak horren gogorki hunki dituen eta osasun krisiak bestela irakastera behartu eta bidean galdurik utzi dituen irakasleetaz ere! <<edota katolikoetaz ere, haiek ere garrazki kolpatu baititu Nizako Notre-Dame elizako atentatuak, bai eta otoitz lekuen hesteak eta gero jende kopuruen mugatzeak ere.

Haiek ditut gogoan 2021. urte berriaren hastapen honetan, bai eta gure donibandar merkatariak ere, noski, erakutsi duten irudimen guztiagatik eta egokitzeko ahalagatik ere zail gertatuko baitzaie hetsialdiko aste luzeen galera berdintzea. Batez ere guztiak iruditzen zaizkidalako funtsezko!

Gure elkarteak ditut ere gogoan, 2020. urtea urte hutsa izan baitzie, animaziorik gabe, gizarte loturarik gabe eta diru sartzerik gabe. Amateurren kirol klubak, erabat gelditurik, egoera larri-larrian dira eta berriz ekin nahi diete beren jardunei normalki.

Gure zinema dut gogoan, galerak kudeatzaileen bizitasunari esker murriztea lortu zuena baina, berehala ateak hetsi beharrean topatu zena, konfinamendu aldiek hondatu duten kultura mundu osoa bezala. Gure ikuskizun aretoak, gure liburutegiak, gure museoak, beren publikoarekin berriz lotzeko beharrean ditugu orain.

> *“Donibandar orori ene konfiantza eta ene itxaropena azaldu nahi dizkiet, halere, urte hastapen honetan.”*

Zahar etxeetan edo beren etxeetan isolaturik diren gure zaharrak ditut gogoan, 2020.urteak kalte handiak egin baitizkie hala fisikoki nola psikologikoki.

Gure jatetxeak, gure ostatuak, gure hotelak, berriz ere altxatzen ahalko ote dira? Non izanen gara hemendik aste zenbaitetara? Gaitz zaigu, oso, horretaz deus jakitea eta ziur dugun gauza bakarra, birus honekin bizi beharko dugula, oraindik hilabete luzez bederen.

Donibandar orori ene konfiantza eta ene itxaropena azaldu nahi dizkiet, halere, urte hastapen honetan. Osasun krisiak bizitzaren zorion txikien garrantzia erakutsi digu, jadanik irabazitzat hartu behar ez ditugunak. Zorion txiki horiek anitz bekizkigu 2021. urte honetan!

Bihotzetik.

Zuen auzapeza
Jean-François Irigoyen
Euskal Hirigune Elkargoaren lehendakariordea
mugikortasun iraunkor eta berritzaileen, portuen eta
arrantzaren arduraduna

Bidea

Bidea

Le parc Ducontenia, avec ses grands arbres, constituait un décor idéal pour accueillir la randonnée-spectacle « Bidea » le 20 septembre dernier. La pièce de la compagnie Jour de fête, relatait une histoire de famille et différents chemins de vie.

Dukonteneko parkea, bere zuhaitz handiekin, ingurumen ezin hobea zen irailaren 20 igandean egin zen «Bidea» ibilaldi-ikuskizuna egiteko. Jour de fête konpainiaren piezak senitarte baten eta bizi bide hainbaten istorioa ematen zuen.

Festival du Film

Film festibala

Clap de fin pour le 7e Festival international du film qui a pu se tenir entre deux confinements ! 18 films étaient en compétition (6 premiers films, 4 deuxièmes longs métrages et 8 courts métrages). 10 prix ont été remis dont le Grand prix attribué à " La terre des hommes " de Naël Marandin.

7. klaketa Filmaren Nazioarteko Festibalerako! 18 film ziren lehian (6 lehen film, 4 bigarren film luze eta 8 film labur). 10 sari eman dira, haien artean sari nagusia La terre des hommes, Naël Marandin egilearen filmari.

Spectacle Saioak

Saioak ikuskizuna

Avec Saioak, Les essais, le jeune collectif Bilaka a puisé dans la culture traditionnelle du Pays Basque sa ressource pour proposer une écriture artistique et esthétique nouvelle. Cette performance était présentée les 23 et 24 octobre derniers.

Saioak ikuskizunarekin, Bilaka talde berriak euskal kultura tradizionaletik atera du arte eta estetika idazkera berria proposatzeko baliabidea. Erakustaldi hori iragan urriaren 23 eta 24an eman zuten.

La marche à suivre

Ibilmoldea

Quelques marcheurs ont eu le courage de braver les éléments face à la météo plus que maussade et ont participé au rendez-vous « sport pour tous » « la marche à suivre » le 4 octobre.

Zenbait ibiltari ausartu dira eguraldi ilun eta gaitzari buru egitera eta «kirola ororentzat» «ibilmoldea» hitzorduan parte hartu dute urriaren 4an.

Journée contre les violences faites aux femmes

Emakumeei egin indarkerien aurkako eguna

Les enfants du centre de loisirs Sagardian ont laissé parler leur créativité et réalisé deux tableaux sur la thématique de la lutte contre les violences faites aux femmes. Ils ont été exposés aux halles fin novembre, mois de sensibilisation internationale.

Sagardian aisialdi zentroko haurrek beren sormena eman dute libreki mintzatzera eta emakumeei egin indarkeriaren aurkako borrokaren gaiari buruzko bi margolan margotu dituzte. Azaroaren hondarrean izan ziren azokan erakutsiak, nazioartean gaiari buruz ohartarazteko hila baita azaroa.

Lancement des illuminations de Noël

Eguberriko argien abiatzea

Le spectacle son et lumière créé spécialement pour Saint-Jean-de-Luz à l'occasion des fêtes de fin d'année a été inauguré par Jean-François Irigoyen, Maire de Saint-Jean-de-Luz, Éric Soreau, adjoint au Maire délégué à l'animation de la ville, à l'événementiel, au tourisme et au commerce et les commerçants Xabi Garat et Carine Le Clanche, le jeudi 26 novembre à 18h sur la place Louis XIV. Ce moment de féérie a été suivi par des centaines d'internautes sur Facebook.

Jean-François Irigoyen, Donibane Lohizuneko Auzapezak eta Eric Soreau, hiriaren animazioa, gertakizunak, turismoa eta komertsioaren ardura duen Auzapez-ordeak, eta Xabi Garat eta Carine Le Clanche komertsantek estreinatu dute azaroaren 26an, osteguneko 18 :00etan Louis XIV plazan, Donibane Lohizunentzat bereziki sortua izan den soinu eta argi ikuskizuna. Ehunka internautek jarraitu dute aldi miresgarri hori Facebook-en bidez.

→ *Social*

Le CCAS solidaire et mobilisé

Pour limiter les conséquences de la crise sanitaire, le CCAS a adapté ses actions auprès des familles, des seniors, des personnes en situation de précarité.

Le Centre Communal d'Action Sociale a étendu son niveau d'intervention pour limiter les conséquences sociales de la crise sanitaire. Des actions ponctuelles ont été mises en place dès la rentrée de septembre et renforcées lors du second confinement de novembre. Par ailleurs, la structure a fait évoluer son fonctionnement pour pérenniser ce soutien aux foyers luziens.
L'aide cantine a été actualisée. Les familles dont le quotient familial CAF est inférieur à 450 € peuvent bénéficier d'un tarif de 1 € par repas. Cette mesure s'inscrit dans le cadre du grand plan d'action contre la pauvreté du gouvernement. Elle concerne les enfants scolarisés en écoles maternelle et élémentaire à Saint-Jean-de-Luz (public, privé, Ikastola).
Les aides sociales facultatives ont été développées.
L'aide « de Noël » destinée aux foyers ayant perçu une aide du CCAS au cours des derniers mois, a évolué cette année. La période de référence a été étendue de 3 mois à 9 mois (depuis le début du confinement). Les montants ont été adaptés à la composition du foyer. Un couple avec deux enfants percevra 68 € en 2020 alors qu'en 2019 ce foyer recevait 38 €. Des tickets de cinéma et/ou de manège pour les enfants ont été délivrés aux familles. Cette action permet de soutenir un acteur économique local et de favoriser les sorties pour les familles.

GEUZa elkartasunean mobilizaturik

Osasun testuinguruak gizarte egoerak hondarazi ditu. Familia zenbaitentzat handia da bizi dituzten zailtasunak luzaz eta luzaz irauteko arriskua. Horri arrapostua emateko, Gizarte Ekintzarako Udal Zentroak areagotu du bere eskuhartze maila. Iraileko sartze garaian, unean uneko ekintzak eman zituen plantan eta azaroko bigarren konfinamendu honetan azkartu ere ditu. Bestalde, bere funtzionatzeko manera aldatzen joan da donibandar senitarteei ematen dien sostengua iraunkor egiteko. Jantokirako laguntza eguneratu da eta, hartara, Donibane Lohizuneko lehen mailako eskoletan (publiko, pribatu nahiz ikastola) diren haurren gurasoek, FLK familia kozientea 450 eurotik beherakoa badute, bazkari bakoitza euro bakar batean ukan dezakete (hau da, 9 zentimo gutxiago bazkari bakoitzeko). Borondatezko gizarte laguntzak garatu dira. Eguberritan, bi haur dituen bikote batek 68 € jaso ahal ukan ditu 2020an, eta 2019an, ordea, senitarte horrek berak 38€ jaso zituen. Haurrentzako zinema edota bira-bira txartelak eman zaizkie familiei. Erosketak egiteko Norbanakoari Egokitu Txekeen (C.A.P.) kopurua emendatuko da 2021ean (+7,20 € senitarte eta eskari bakoitzeko). Hetsialdiek zaharren isolamendu arriskua areagotu dute. Horri kontra egiteko, GEUZak Les Petits Frères des Pauvres elkartearen jarduna laguntzen du. Lagun Artean klubaren kideekin ere jarraitu dugu harremanetan, kanpoko edo urruneko ekitaldiekin! Ateraldien bideari berriz ekin diezaioten sustatzeko, elkartekide bakoitzari zinema txartel bana emanen zaio. Azkenik, GEUZak iraunkor bilakatu du ere, noski, etxegabeen eta prekaritate handian direnen sostengua.

L'aide sociale facultative, par l'attribution de bons C.A.P. (Chèques d'accompagnement Personnalisés) pour une aide aux courses, va être revalorisée en 2021 (+7,20 € par foyer et par demande).
Une commission permanente a été mise en place pour étudier dans les meilleurs délais les demandes d'aides ponctuelles destinées à régler des factures d'énergie, ou des acquisitions pour l'adaptation au handicap notamment.
Pour les familles, le C.C.A.S. a remis des « bons ludiques et culturels » à tous les bénéficiaires de l'aide cantine. Ce sont ainsi 120 familles qui ont bénéficié de cette initiative avec un bon de 50 euros par enfant utilisable uniquement auprès de commerçants du centre-ville. « *Dans ces conditions tout à fait exceptionnelles liées à la crise sanitaire, il nous est apparu primordial de soutenir les familles avec cette initiative qui contribue aussi à l'activité des petits commerces du centre-ville luzien* » précise Nathalie Morice, adjointe au maire déléguée à l'action sociale, à la famille, aux personnes âgées et à la lutte contre les discriminations. Elle souligne aussi « *la forte implication des services du Centre Communal d'Action Sociale et des associations qui ont su se mobiliser pour soutenir les personnes en difficulté et notamment les personnes âgées isolées.* »
En effet, les périodes de confinement ont accentué les risques d'isolement des seniors. Pour y remédier, le CCAS accompagne l'action de l'association « Les Petits Frères des Pauvres ». Cette association qui dispose d'un vrai savoir-faire en terme d'encadrement des bénévoles, a lancé des actions sur le territoire. Une première équipe a été constituée en novembre. Le principe est de proposer des rendez-vous réguliers au domicile de personnes âgées isolées pour favoriser la rencontre et l'échange.
Le lien a été maintenu également avec les membres du Club Lagun Artean. À la rentrée, de nouvelles animations ont été proposées en veillant à garantir la sécurité des membres. Activités en extérieur ou à distance, les seniors ont expérimenté ! Pour la fin d'année, les membres se sont aussi vus remettre un livre ou un « kit couture », acquis auprès de commerçants luziens, pour favoriser la pratique d'activités.
Enfin, le CCAS pérennise bien sûr son soutien à l'association Kanttu Goxoa, qui accueille chaque matin les personnes sans domicile et en grande précarité, et assure l'entretien des locaux, dans le respect des consignes sanitaires. Selon les conditions météorologiques, le logement d'urgence reste un lieu de secours pendant la période hivernale.

→ *Accompagnement*

Permanences du Défenseur des droits

Face aux difficultés rencontrées avec un service public ou une administration, le défenseur des droits éclaire et oriente les usagers dans leurs démarches. Sur le secteur de Bayonne, le contact est Christiane Souviraa. Ses missions s'articulent en particulier autour des questions de défense et de promotion des droits supérieurs de l'enfant, de lutte contre les discriminations et de promotion de l'égalité…
Dans le secteur de la côte basque, les permanences sont organisées à la sous-préfecture de Bayonne, le mardi matin de 9h à 12h et au Conseil départemental à Bayonne également (allée des Platanes) le vendredi après-midi de 14h à 17h.

→ *Service public*

Coordination des services

À l'annonce du second confinement, la direction générale des services de la ville et le cabinet du maire ont organisé une cellule de coordination en mairie, dirigée par le Maire, Jean-François Irigoyen.
Une permanence quotidienne a été maintenue jusqu'au début décembre pour réceptionner les demandes des Luziens. À la différence de la première édition, peu d'appels quotidiens y ont été recensés. Les agents municipaux ont poursuivi leurs missions dans le respect des mesures sanitaires demandées. Le travail à distance a été privilégié pour les services administratifs afin de limiter les contacts, tandis que les agents des services techniques ont poursuivi leurs missions en extérieur. La continuité du service public a été assurée avec des adaptations pour répondre aux besoins des administrés (biblio-drive à la médiathèque, apprentissage à distance pour l'école de musique…).

→ *Travaux*

Requalification de la zone de Jalday

Les travaux de requalification de la zone artisanale de Jalday, lancés par la Communauté d'Agglomération Pays Basque ont débuté le 16 septembre et s'achèveront début mars.
L'objectif est de faire de cette zone mixte (industrielle et commerciale) forte pourvoyeuse d'emplois un parc d'activités urbain, bien intégré dans sa ville. La démarche a été concertée avec les entreprises de la zone dès janvier 2020. Cette réhabilitation va permettre de proposer de nouvelles solutions de mobilité avec une meilleure desserte de la zone et d'améliorer les cheminements piétons en interdisant le stationnement irrégulier des voitures. L'espace public, y compris paysager, doit être réaménagé pour améliorer le quotidien des salariés.
Pendant toute la durée des travaux, les entrées et sorties des entreprises sont systématiquement assurées. La desserte bus est également maintenue et des solutions de stationnement garanties.
La Communauté d'Agglomération Pays Basque engage 1,7 M € sur cette opération.

→ *Brèves de chantier*

Fronton municipal

Le siège de l'association Luzean situé au fronton municipal fait peau neuve. La ville a lancé des travaux depuis fin octobre pour faire reprendre les menuiseries, les sanitaires, abaisser le plafond, changer le sol et l'éclairage. Le local et son accès, avec rampe, ont été mis aux normes accessibilité. Dans l'autre partie du bâtiment, la billetterie a été réaménagée ainsi que les vestiaires. Ce chantier s'est achevé en fin d'année. **Coût : 66 000 €**. En début d'année prochaine, en février, le sol de la zone de jeu du fronton doit être repris. **Coût : 55 000 €**

Réfection des cours de padel

Les deux courts de padel, disponibles au sein de l'enceinte des installations sportives des tennis de Chantaco, ont été refaits. La pratique de ce sport de raquette, mix entre squash et tennis, se développe sous l'égide de la Fédération Française de Tennis et attire de plus en plus d'adeptes. Après la réfection des sols il y a trois ans, l'éclairage et les grillages d'enceintes ont été remplacés cet automne. Le site mis à disposition du Tennis Club Luzien peut ainsi accueillir outre la pratique libre, des rencontres sportives et faire partie des circuits de compétition homologués FFT. **Coût : 38 000 €.**

Le city-stade Nivelle remis à neuf

Le city-stade installé en bordure de Nivelle à Urdazuri a été remis à neuf cette fin d'été. Ce terrain multisports, implanté sur la promenade de la Nivelle depuis 1997, avait vieilli et il était nécessaire de remplacer sa structure (enceinte, panneau de basket, cages). Le gazon synthétique avait déjà été rénové en 2013. Ces aménagements étaient attendus par les nombreux pratiquants qui s'y retrouvent régulièrement. « *Nous venons jouer au football tous les jours. Nous organisons des tournois parfois avec des gens que nous ne connaissons pas* », indiquent Dimitri, Medoune et David, des habitués du lieu. Le city-stade a été inauguré par le maire, Jean-François Irigoyen, et par Jean-Daniel Badiola, adjoint au Maire délégué aux sports et santé, à la mer et au littoral en octobre dernier. **Coût des travaux : 47 988 €**

Installation de bornes rétractables

Certaines voies du cœur de ville ne sont ouvertes à la circulation des véhicules que quelques heures dans la journée, en matinée et en soirée. Elles sont fermées par un barriérage mobile. Afin de limiter les manutentions ou les nuisances sur le mobilier et de permettre aux riverains de passer facilement, un système de bornes rétractables sera installé. Ce système facilite également l'accès des véhicules de secours. Les premières seront posées début 2021 en haut de la rue Garat pour protéger la circulation piétonne de la promenade Jacques Thibaud face à l'Hôtel de la plage, côté résidence d'Angleterre et côté Pergola.

→ *Brèves de chantier*

Sécuriser la villa du Jaï-Alaï

La villa attenante au Jaï-Alaï accueille actuellement des bureaux, au rez-de-chaussée, et un logement de fonction à l'étage. Des travaux seront entrepris durant le 1er trimestre 2021 (janvier à avril 2021) pour améliorer la sécurité de l'ensemble avec une mise aux normes incendie : remplacement de baie coulissante par des portes battantes coupe-feu, isolation coupe-feu entre les 2 étages. Dans un second temps, après l'été 2021, l'intervention permettra la rénovation et la mise en accessibilité des sanitaires au rez-de-chaussée.
Coût 110 000 € (coût de la première tranche)

Stationnement supplémentaire à Chibau Berria

Début 2021, une zone de stationnement supplémentaire sera créée à l'entrée du chemin de Chibau. Réalisée avec un mélange terre-pierre puis engazonnée, elle doit être livrée pour Pâques.

Rénovation du hangar d'Ur-Yoko

Le chantier de rénovation du hangar d'Ur Yoko a débuté cet automne. A l'issue de la première étape de démolition, débutée le 13 novembre, seuls les murs de l'enceinte du bâtiment originel sont restés en place. Une phase de terrassement a permis de préparer le terrain pour accueillir le coulage d'une trentaine de micro pieux fin décembre, destinés à stabiliser la future dalle de 350 m².

Salle polyvalente Kechiloa : sanitaires refaits

Les vestiaires et les sanitaires de la salle polyvalente Kechiloa sont en cours de réhabilitation. Ces sanitaires existaient depuis 30 ans et méritaient d'être remis à neuf. Le chantier va également permettre une mise aux normes accessibilité. Cet espace de 70 m² est organisé en deux parties distinctes avec un côté homme et un côté femme. Chacun compte 2 douches, 2 toilettes et un bloc PMR (avec douche et sanitaire). Le côté hommes compte aussi 2 urinoirs ainsi qu'un bloc douche pour les adolescents.
Pendant le chantier, la ville a installé des sanitaires provisoires attenants au bâtiment pour permettre aux associations utilisatrices de la structure de poursuivre leur activité, avant que les mesures de confinement ne les contraignent à la stopper.
Coût des travaux : 125 000 €
Ce chantier débuté le 29 juin vient de se terminer.

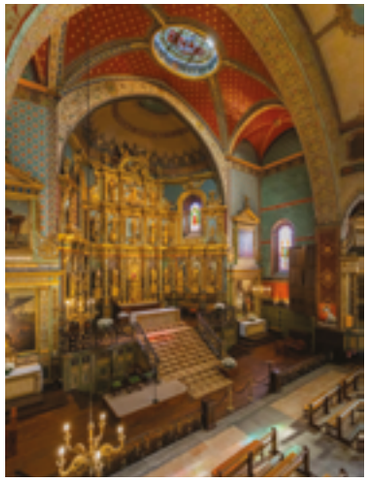
→ *Travaux*

Restauration de l'église

L'église Saint-Jean-Baptiste se trouve dans une zone ventée et exposée aux intempéries. Certaines parties du bâtiment, surtout celles situées côté océan au nord, révèlent des problèmes d'étanchéité. Pour y remédier et aider à la conservation de l'édifice, des travaux importants vont être entrepris sur la toiture, certaines ouvertures puis à l'intérieur, sur les décors peints.

La ville lance un grand chantier de rénovation de l'église avec la réfection totale de la toiture et de la verrière située au-dessus du chœur, le remplacement des paratonnerres, la réfection du vitrail de la chapelle du transept nord et la restauration de certains décors.
L'édifice étant classé au titre des Monuments Historiques par arrêté du 7 mars 1931, les travaux sont menés sous la direction et l'expertise de l'architecte du patrimoine.
Les 1600 m² de la toiture seront donc changés entièrement selon la technique de recouvrement. Les tuiles canal existantes, d'époques différentes, étaient abîmées, cassées, déplacées. Elles seront déposées et remplacées par des tuiles neuves. La couverture neuve sera recouverte des anciennes tuiles pour préserver l'aspect vieilli du toit. C'est cette technique qui avait déjà été appliquée à l'ancienne couverture. La réfection de la toiture sera également l'occasion d'inspecter l'état de la charpente et de remplacer les boiseries endommagées.
Cette intervention va permettre de remplacer le paratonnerre placé sur le haut du clocher et celui situé au-dessus du choeur.
Côté est, au-dessus du chœur, une verrière avait été ajoutée au début des années 1960, lorsque que le vitrail /oculus de Devivier a été installé. Cette verrière apporte une source de lumière au grand vitrail. Elle est dégradée et occasionne des infiltrations. Certaines parties de verre étaient cassées. Les arrêtes métalliques, en fin de vie, n'assuraient plus l'étanchéité de la zone. Cette intervention demande une grande technicité pour la reprise des entourages de plomb.
Le vitrail de la chapelle Saint-Joseph du transept nord à l'effigie de Jeanne de France, créé par l'entreprise Mauméjean en 1930, sera nettoyé et ses joints repris pour en assurer l'étanchéité également.
Dans un second temps, une fois l'étanchéité assurée, les décors peints de la chapelle Saint-Joseph du transept nord seront retouchés.

Coût total 385 000 € (sans les décors)



Elizaren berriztapena

Joanes Bataiatzailearen elizaren iparraldeko aldean, iragaiztasun arazoak daude. Horien konpondu eta eraikinaren mantentzeko, lan handiei ekinen die Herriak.
Eraikina Monumentu Historiko gisa sailkaturik da 1931ko martxoaren 7ko agindu batez, lanak ondarearen arkitektoak begiratu eta zuzendurik eginen dira.
Teilatuko 1600 m² guztiak aldatuko dira estaltze teknikaren bidez. Hala egiteak ezkila dorrearen gainean kokaturik den tximistorratza aldatzeko aukera emanen du, bai eta zureriaren kalitatea ikuskatzeko ere. Koruaren gainean den berina leihoaren eta iparraldeko gurutzadurako bitrailaren iragaiztasuna berreginen dira.
Bigarren aldi batean, behin iragaiztasuna bermaturik denean, ipar gurutzadurako Josef deunaren kaperan margoturiko apaindurak zertxobait berrituko dira.

Ouverte il y a un an, la pépinière d'entreprises et atelier de prototypage Créaluz a déjà accompagné 18 porteurs de projet, sensibilisés à l'éco-conception. Le point avec Aline Frésier, chargée de mission.

→ Développement économique

Créaluz : « De l'idée à l'objet »

Aline Frésier, vous êtes chargée de mission développement économique auprès de la Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB) et responsable de Créaluz. Quelles sont les fonctions exactes de cette nouvelle structure ?

Basée au cœur de la zone de Jalday, Créaluz a été ouverte en novembre 2019 par la CAPB qui a désormais la compétence du développement économique. Créaluz est un site de la technopôle Pays basque qui accompagne les acteurs économiques productifs et innovants. Ici, nous abritons une pépinière d'entreprises qui soutient les porteurs de projets d'éco-conception et liés à l'économie bleue, à savoir la glisse, le nautisme et les sports aquatiques. Mais Créaluz, c'est aussi un atelier de prototypage ouvert également de façon ponctuelle aux jeunes entrepreneurs investis dans l'éco-conception.

Concrètement, que viennent rechercher ces porteurs de projets ?

Dans la pépinière d'entreprises, ils bénéficient d'un accompagnement individuel de 23 mois renouvelables. Nous les aidons pour les recherches de financement, de montage du projet… Ils peuvent également profiter de cycles de formation pour les compétences entreprenariales, connaître la propriété intellectuelle… Il y a aussi une grosse part de psychologie, car à chaque étape de leur projet, ils ont parfois besoin d'un coup de boost pour rebondir.

En ce qui concerne l'atelier de prototypage, son accès est donc élargi ?

Oui pour les porteurs de projets déjà bien avancés mais qui ont tous en commun le même souci d'éco-conception. Ici, nous les formons aux différentes machines (découpe laser, imprimante 3D, machine à coudre…). L'objectif pour eux est de passer de l'idée à l'objet comme je dis souvent. Ils fabriquent eux-mêmes leur prototype et pour cela, ils sont aidés à Créaluz par un expert technique, salarié de chez Composite Adour à Bayonne avec qui nous avons passé un partenariat. Celui-ci vient quelques heures par semaine à l'atelier partager son savoir-faire.

Quels sont les avantages d'une telle structure à Saint-Jean-de-Luz ?

Le bâtiment occupe 1 500 m², ce qui permet de disposer de nombreuses machines et de conserver assez d'espace. À l'étage, la pépinière d'entreprises est aménagée en open space. C'est primordial pour que les porteurs de projets puissent échanger entre eux. Chacun est à une étape différente et peut partager son expérience. Cela crée une belle émulation et des synergies.

Depuis l'ouverture de Créaluz, 18 porteurs de projets ont été accompagnés. Pouvez-vous en citer quelques-uns par exemple ?

Déjà assez connue, l'entreprise Vracoop est à un stade déjà mature de son projet. Son objectif est de solutionner la vente en vrac avec des contenants éco-conçus. Une jeune femme travaille sur son projet « Made nature », une plateforme en ligne de vêtements sportifs éco-conçus. Nous accompagnons également un étudiant qui a remporté la Winter Camp de l'UPPA. Il cherche à développer des accessoires ergonomiques pour l'informatique comme par exemple un support d'ordinateur nomade fabriqué à base de bois recyclé… Un autre, actuellement dans l'incubateur, cherche à fabriquer en France des accessoires de surf comme le leash, le pad… car 98% d'entre eux sont actuellement fabriqués en Chine.

Quel est l'intérêt d'une telle structure ?

Avec les autres sites de technopole qui tous développent des filières d'excellence, l'objectif de la CAPB est de permettre de favoriser des emplois locaux et pérennes, à valeur ajoutée. Créaluz, comme d'autres technopoles, accompagnent ces jeunes entrepreneurs dans tout leur parcours, afin que d'une idée, émerge un produit innovant et économiquement porteur.

Au service des Luziens

La municipalité a lancé officiellement ce 17 novembre 2020 le service d'intervention rapide « Saint-Jean-de-Luz proximité ». Vous avez pu en découvrir les affiches sur les panneaux publicitaires.

Une équipe mobile, de 2 agents polyvalents et expérimentés, totalement dédiée à cette nouvelle mission intervient tant sur le domaine public que dans les bâtiments communaux.

« *Des trous dans la chaussée ou sur les trottoirs, du mobilier urbain endommagé, des déchets dans la rue ou des dépôts sauvages, sont autant de dysfonctionnements et d'incivilités à gérer au quotidien… Les agents municipaux sont sollicités de façon croissante pour maintenir la qualité du cadre de vie à Saint-Jean-de-luz,* » constatait Jean-François Irigoyen, rue Gambetta, sur le terrain, lors du lancement du nouveau service « Saint-Jean-de-Luz proximité ».

Dotés d'un véhicule atelier et d'un petit véhicule à l'équipement technique adapté, identifiables grâce à la nouvelle charte graphique aux couleurs de Saint-Jean-de-Luz, les agents pourront remédier à ces problèmes à l'éventail bien large.

Patrouillant quotidiennement sur l'ensemble du territoire, suivant un itinéraire préétabli, les techniciens pourront repérer ainsi les problèmes et les atteintes à l'espace public.

Toujours en liaison avec leur base, grâce à la dotation de tablettes numériques, les agents interviennent en temps réel. Soit l'intervention est simple et la remise en état est effectuée immédiatement, soit elle demande des moyens plus lourds, alors la mission sera confiée à un autre service ou à une autre collectivité [Communauté d'Agglomération Pays Basque, Syndicat Bil Ta Garbi] dans leur domaine de compétence.

Durant la période de test de cet été, les agents ont à leur actif pas moins de 350 interventions, soient 248 de voirie (signalisation verticale, reprise de nids de poule, suppression de tags, sécurisation d'excavations, gravats sur voie publique) et 102 interventions sur les bâtiments, électricité, plomberie, menuiserie, distribution de gel et d'essuie-mains dans les wc publics, vitrerie, tuiles cassées.

Comment signaler un problème en ligne

Un espace dédié est accessible dès la page d'accueil du site Internet de la ville, dans la rubrique « en 1 clic ». Un autre accès est possible par la rubrique « vos démarches ». Après identification, l'administré est amené à préciser l'objet de sa demande et l'adresse concernée. Un choix de thèmes et sous-thèmes est ensuite proposé (espaces verts, électricité, voirie, propreté, mobilier urbain ou autre). Il est possible d'illustrer en insérant une ou plusieurs photos.

L'équipe intervient 24h/24h, des horaires d'astreinte sont prévus pour la nuit et le week-end.
Bien sûr, les Luziens ont aussi leur rôle à jouer en continuant de signaler, sur le portail de la Ville, saintjeandeluz.fr.
Leur demande, une fois validée, est traitée par les Services Techniques, qui déclenchent l'intervention de « Saint-Jean-de-Luz proximité ».
De même, le numéro d'appel, 05 59 51 61 77, est disponible à la Direction des Services Techniques (du lundi au jeudi de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 17h30 et le vendredi de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 16h30).
Ce projet finalisé d'intervention rapide de maintenance et d'astreinte, toujours en synergie avec les Luziens, répond à un réel besoin et un engagement de l'équipe municipale. Il s'agit d'une évolution sans révolution dans le respect de tous.

mot du maire

Jean-François Irigoyen, maire

Nous avons mis en place il y a quelques années le SIG, système d'information géographique, qui permet à chaque habitant de signaler un problème par le biais de notre site Internet.
C'est un outil qui fonctionne très bien, mais nous voulions aller plus loin et, lors de la campagne pour les élections municipales, je m'étais engagé à mettre en place ce que j'avais appelé « une force d'intervention rapide ».
C'est l'objet de ce service de proximité qui va pouvoir répondre avec beaucoup de réactivité, à la fois aux demandes qui nous sont faites par le biais du site Internet, mais aussi aux dysfonctionnements repérés lors de patrouilles quotidiennes.
Il s'agit de satisfaire au plus vite les demandes des administrés, mais aussi d'avoir un rôle de veille quotidienne pour tout ce qui concerne la voirie, la propreté et les bâtiments municipaux.
C'est donc bien un travail collectif mené à la fois par les agents municipaux, mais aussi par les Luziens, pour que notre cadre de vie soit préservé.

paroles

Christine Duhart, adjointe au maire déléguée à la politique de proximité, au cadre de vie, au stationnement, à la circulation et à la lutte contre les incivilités

Nos agents compétents, dotés de véhicules facilement identifiables, équipés de matériel performant effectuent une veille quotidienne sur toute la Commune. Les techniciens, en tenues rouges siglées Saint-Jean-de-Luz Proximité, sont aussi dotés de tablettes informatiques pour garder le contact avec le Centre Technique Municipal.
Leur réactivité, leur efficacité, le professionnalisme de leurs interventions donnent à leur mission la qualité de service que nous souhaitons pour tous les Luziens et dans tous les quartiers.
Etant à votre écoute grâce au portail saintjeandeluz.fr, ils sauront aussi répercuter les informations vers d'autres services pour les travaux plus conséquents.
Nous aimerions toutefois, par respect pour nos agents et pour la collectivité, ceci ayant un coût, que le nombre d'interventions dues aux incivilités diminue significativement dans les prochains mois.
Enfin, ce service a un réel rôle de protection, de conservation et d'amélioration de notre cadre de vie et de notre patrimoine.

Donibane Lohizune zutaz hurbil

Herriak zerbitzu berri bat eman du abian azaroaren 17 astearte honetan: «Donibane Lohizune zutaz hurbil».
Hala eginez, bizi ingurunearen kalitatea atxiki eta hobetzeko hauteskunde kanpainan hartu zuen engaiamenduari erantzuten dio.
Hemendik goiti bada talde bat osoki, %100ean, hurbileko zerbitzu hori ematen ari dena. Lantegi ibilgailu bat du langileei arazo anitz konpontzeko aukera emateko tresneria teknikoarekin horniturik. Ibilgailu horiek Donibane Lohizuneren koloreak daramatzan nortasun grafiko berriari esker ezagun dira.
Arazoak eta bizi inguruneari egin kalteak egunero herri osoan zehar egiten dituzten patruiletan begizta ditzakete. Donibandarrek ere eman dezakete haien berri herriaren webgunean: saintjeandeluz.fr.
Zerbitzua ematen hasteko aitzinetiko fase bati esker, langileek eskuhartzeko baliabideak eta epeak entseatzeko aukera ukan dute. Aldi horretan, egunean 5 bat eskari erregistratu dituzte batez bestean eta eskuhartzearen iraupena oren eta erdi ingurukoa izan da.

Les jardins familiaux, situés vieille route de Saint-Pée, comptent 25 parcelles. L'engouement pour le potager est important. De nouvelles attributions ont eu lieu cette année avec une remise des clés en fin d'été. Portrait de nouveaux jardiniers.

mot du maire

« Permettre à chacun d'avoir son propre potager, travailler la terre, être fier de sa récolte, mais aussi proposer un lieu d'échange, de mixité sociale et culturelle, tels sont en quelques mots les grands principes qui avaient présidé à la création de ces jardins. Ils font l'objet d'un réel engouement, avec une liste d'attente importante. Pour permettre à plus de personnes d'en bénéficier, j'ai souhaité que l'on revoit les surfaces initiales de deux lots en les divisant par deux ce qui a permis de faire davantage d'heureux. Je souhaite par ailleurs que l'on duplique ce modèle dans les quartiers. Je pense notamment à Ichaca ou à Alturan à la faveur d'opérations de construction ou de réaménagement. Je pense aussi à la nouvelle construction de Lilitegia sur le site de Trikaldi où nous aurons des jardins potagers », rappelait Jean-François Irigoyen le 29 septembre dernier lors de la remise des clés officielle aux nouveaux locataires.

→ *Environnement*

Le jardin : « un vrai bol d'air ! »

Les circuits-courts ont la côte et rien de mieux qu'un potager à entretenir soi-même pour savourer, dans l'assiette, le fruit de son travail.

De nombreux Luziens ont compris les vertus d'un jardin à cultiver et pour tous ceux qui n'ont pas la chance d'avoir un espace vert à leur domicile, la Ville met à disposition des parcelles cultivables, sur les hauteurs de la commune, en direction de Saint-Pée-sur-Nivelle.

Au total, 25 parcelles sont cultivées : 21 lots de près de 200 m² et 4 lots de 100 m². La gestion de ces jardins familiaux est assurée par les services de la ville, par les agents du Jardin botanique littoral et du CCAS. « *Au 31 juillet dernier, nous avions 27 personnes en attente d'une parcelle, c'est dire si la demande est forte chez les Luziens* », précise Nathalie Morice, adjointe au maire déléguée à l'action sociale, à la famille, aux personnes âgées et à la lutte contre les discriminations.

Parmi les chanceux qui ont obtenu cette année un espace à cultiver, on trouve Isabelle Meharu, fleuriste à la retraite. « *Cela fait 10 ans que nous espérions une parcelle ! Je n'y croyais plus ! C'est un vrai bonheur !* » s'exclame cette Luzienne qui, avec son mari, profite chaque jour de son jardin. « *Nous habitons en appartement et c'est un vrai bol d'air d'aller aux jardins familiaux, on revit, surtout après le confinement.* » Le couple n'a pas encore pu planter tomates, courgettes ou piments mais a déjà en tête le futur plan des cultures pour l'année prochaine. « *En attendant, nous avons planté des poireaux d'hiver, des carottes, des haricots verts, des choux… On fait tout nous-mêmes : on a retourné la terre, semé, arrosé… quel bonheur de voir grandir ses légumes ! Il me tarde de faire des conserves !* » Isabelle Meharu et son mari viennent quasiment chaque jour, matin ou soir au jardin. « *L'ambiance est très conviviale, nous avons été chaleureusement accueillis par les autres jardiniers.* »

Autres nouveaux arrivés au cœur des jardins, les membres de l'association GEM Phoenix (Groupe d'Entraide Mutuelle). « *Nous avions déjà une activité « jardin » au centre social Sagardian puis nous avons eu l'opportunité de reprendre la parcelle qui était gérée par l'association EVAH* » explique Cécile Bleau-Vitalis, l'une des salariées du GEM qui rassemble des personnes en difficulté de santé psychique autour d'activités culturelles et de loisirs. « *Avec l'obtention de cette grande parcelle qui compte aussi une terrasse couverte, nous allons donner une vraie place à l'activité jardin. Cela remet les gens en mouvement, leur redonne le goût à la vie, les aide à reprendre un rythme et puis, c'est gratifiant de voir le fruit de notre travail.* » L'activité au jardin a commencé dès le début du mois de juin et le 16 juillet dernier, les membres du GEM ont pu organiser un premier barbecue sous la terrasse couverte. « *Ce jardin permet de faire vivre le collectif. Nous avons pas mal de projets comme la création d'une butte de permaculture.* » Les adhérents du GEM proposent également un service de cantine à Sagardian, soit 24 couverts pour un service le midi. En plantant tomates, courgettes, piments et plantes aromatiques, Cécile Bleau Vitalis et sa collègue Marlène Grégorio espèrent que très bientôt, la récolte du potager servira à cuisiner des plats à Sagardian. En attendant, les référents Serge et Gérôme viennent arroser régulièrement le potager du GEM et tous les adhérents peuvent s'y rendre le week-end, en plus de la session commune le jeudi matin de 9h30 à 11h30.

Les jardiniers bénéficiaires ont créé l'association Eden Baratzeak destinée à créer du lien entre les jardiniers, faire des achats en commun ou encore impulser une dynamique avec l'organisation de moments de convivialité.

« *À la remise des jardins, chaque attributaire s'engage à respecter le règlement intérieur des jardins familiaux. Entre autre, ils s'engagent à ne pas utiliser de produits phytosanitaires, à mettre en place autant que possible des techniques limitant la consommation d'eau (paillage…) et favorisant la biodiversité, à privilégier les plantes potagères* », conclut Guillaume Colas, adjoint au maire délégué au développement durable, à la préservation de l'environnement et à la transition écologique.

infos

CCAS : 05 59 51 61 40
Jardin botanique littoral : 05 59 26 34 59
Groupe d'Entraide Mutuelle Phoenix - Centre social Sagardian : 06 19 29 80 70.

Les boutiques qui proposent du vrac ont le vent en poupe. La preuve à Saint-Jean-de-Luz avec l'ouverture de deux magasins, boulevard Victor Hugo. L'un est locavore et l'autre 100% vrac.

→ *Commerce*

Vrac : consommer sans emballage

En France, chaque année, un habitant produit en moyenne un peu plus de 350 kg d'ordures ménagères. Et depuis quelques années, le marché des épiceries en vrac se démocratise. Le mot d'ordre pour les consommateurs est simple : limiter au maximum la quantité de déchets (emballages…) et par conséquent l'impact environnemental. Depuis le mois de septembre, à quelques semaines d'écart, deux boutiques spécialisées dans le vrac ont ouvert à Saint-Jean-de-Luz, toutes deux sur le boulevard Victor Hugo.

Hannah Moncot a ouvert, le 14 septembre dernier, « Loka'Vrac ». « *Je consommais déjà en vrac mais je devais faire plusieurs kilomètres pour trouver un magasin. Ça perdait un peu de sens. C'est pourquoi, après avoir travaillé dans le commerce et l'associatif, j'ai décidé d'ouvrir mon épicerie. J'ai profité du premier confinement pour bien avancer dans mon projet et contacter des producteurs* » raconte la jeune Luzienne. Accompagnée par l'association Andere Nahia, Hannah Moncot s'est installée boulevard Victor Hugo avec plus de 300 références. « *Environ 98% des produits sont bio et j'essaie au maximum de proposer des produits locaux. Tout ce que je vends, je le teste avant de le valider.* » Pâtes alimentaires fabriquées en Soule, légumineuses du Gers, miel de Sare… Quelques légumes sont également à la vente et un petit coin snack est aménagé pour boire le café tout en dégustant un biscuit bio. « *Dès l'ouverture, beaucoup de personnes sont venues par curiosité, à moi de faire de la pédagogie sur ce nouveau concept. Ce sont juste des habitudes à changer…* »

L'offre du vrac dans la cité des Corsaires est également complétée par la nouvelle boutique « Day by Day », boulevard Victor Hugo et ouverte le 6 octobre dernier. « *Cette franchise est LA référence française de l'épicerie 100% vrac. Nous avons en magasin plus de 750 produits, des denrées sèches salées et sucrées aux produits d'entretien et d'hygiène à la droguerie et aux cosmétiques* » précise Caroll Van Straaten, gérante de la boutique luzienne, associée à Meryl Kraus qui tient la boutique Day by Day biarrote. « *Nous sommes installés chez l'ancien grainetier Marcel Irigoyen. C'est amusant car j'aime à dire qu'on passe des graines pour animaux aux graines pour les humains !* » Caroll Van Straaten est particulièrement investie dans une consommation durable. « *J'ai participé à la création du magasin coopératif et participatif bayonnais Otsokop. Ouvrir cette boutique 100% vrac c'est faire changer les modes de consommation et bannir le plastique, le carton…* ».

Pour les débutants, Caroll propose des sachets en papier pour leur premier passage mais tout l'intérêt pour les clients est de revenir avec leurs propres contenants pour faire leurs achats. « *Day by Day c'est une soixantaine de magasins en France avec près de 70% de produits français qui intègrent la charte Haute Valeur Environnementale (une charte de qualité pour les producteurs qui ne passent par aucun intermédiaire) et 30% de produits bio.* » La gérante de la boutique luzienne devrait encore faire rentrer d'autres références comme de l'eau minérale.

Soltean saltzea: zero hondakin eragiketa

Udazken honetan, salgaiak soltean eskaintzen dituzten bi saltegi ireki dituzte Victor Hugo etorbidean. «Loka'Vrac» Hannah Moncot-en esku, eta «Day by Day», frantziar frankizia bat, Donibane Lohizunen Caroll Van Straaten-ek kudeaturik. Lehen saltegiak batez ere tokiko produktuak eskaintzen ditu, % 98an bio. Hannah, donibandar gazteak, snack txoko bat antolatu nahi ukan du ere, kafe edo dute baten hartzeko. «Day by day» saltegian, % 100 soltean saltzen da eta 750etik gora erreferentzia ditu, % 70ean Frantzian ekoitziak. «Soltean saltzen duen janari saltegi batean erostea bestela kontsumitu nahi izatea da, gainestalkiak eta ingurumenaren gaineko eragina gutxitzea» azpimarratu digu Caroll Van Straaten-ek.

infos

Loka' Vrac, résidence Tingitana, 8 bd Victor Hugo.
Tél. : 06 58 96 88 54.
Ouvert le lundi et le samedi de 10h à 13h, le mardi et le vendredi de 8h à 13h, le mercredi et le jeudi de 9h à 13h et du lundi au samedi de 15h à 19h.

Day by Day, 26 bd Victor Hugo.
Tél. : 05 59 85 86 78.
Ouvert le mardi et le vendredi de 8h30 à 13h30 et de 15h à 19 h et le mercredi, jeudi et samedi de 9h30 à 13h30 et de 15h à 19h.

→ *Commerce*

Saint-Jean-de-Luz : **couleur café**

La ville compte deux torréfacteurs, Kikeran et Deuza. Ce dernier fête cette année ses 100 ans. Une institution qui a vu passer 5 générations de passionnés.

La ville de Saint-Jean-de-Luz peut s'enorgueillir d'avoir deux torréfacteurs de qualité ! Le premier, la maison Deuza, fête cette année ses 100 ans. Créée en 1920 par Pierre Amespil et Laurent Athabé (deux A), la maison Deuza a ensuite été vendue à Félix Ospital puis à Pierre Boislève qui a passé le relais à Peio Elgorriaga il y a 6 ans. « *Je me souviens venir ici avec mon arrière-grand-mère. Quand j'ai su que le magasin était à vendre, j'ai décidé de changer de vie et de faire en sorte que cette Maison perdure* ». Il perpétue ainsi le savoir-faire de plusieurs générations. L'établissement, situé rue Garat, propose 12 références de cafés du monde entier. Ici, la torréfaction se fait à l'ancienne. La recette de l'arabica grand cru qui a fait le succès de Deuza reste intacte. « *Nous faisons partie d'une association de torréfacteurs qui travaillent directement avec des petites fermes et coopératives. Chaque année, nous nous rendons en Amérique Latine pour les rencontrer. Les producteurs sont payés le prix juste. L'an passé, nous sommes par exemple allés au Mexique. Il est important de travailler au plus près du terrain* », explique Peio Elgorriaga. Depuis 4 ans, la maison Deuza a obtenu le label « Ecocert ». Si la clientèle a évidemment évolué depuis 100 ans, il y a certaines choses immuables comme l'élégant parquet de la boutique, la machine à torréfier qui trône derrière la vitrine et qui embaume l'air de douces effluves aux notes de cuir. « *J'ai tenu à ce que le magasin reste dans son jus.* » Autre particularité de la maison Deuza, c'est la « collection rare » de thés avec la collaboration d'une Luzienne, Marion Costero, nez senior chez le géant du parfum Givaudan. Cette dernière a assemblé pour Deuza plusieurs thés exclusifs composés comme des parfums de grands couturiers.

Iñaki Cuende a fait ses armes en 1992 chez Deuza avant d'ouvrir avec son épouse Monique sa propre boutique, Kikeran, d'abord aux Halles en 2002 puis boulevard Victor Hugo en 2003. Réaménagé début octobre, le magasin fait la part belle aux cafés. La machine à torréfier est visible derrière une verrière contemporaine. Ça et là, les sacs en toile de jute de cafés du monde entier décorent la boutique. Les 20 cafés référencés sont disposés sur un panneau en bois précieux. On y découvre les différentes couleurs de grains, du café vert au café torréfié mais aussi le nom des producteurs et les arômes recherchés. « *Nous ne travaillons qu'avec de petits producteurs fermiers. Emilio Lopez, par exemple, représente la 6e génération de caféiculteur dans l'entreprise familiale au Salvador, c'est un passionné qui fait un café exceptionnel.* » Ici, pas de café générique, mais des cafés torréfiés lentement, en fonction de leurs particularités. « *Nous avons toute une gamme de cafés avec des profils aromatiques différents afin de satisfaire tous les palais et convenir aux différentes machines* » explique Iñaki Cuende. Si la clientèle s'est rajeunie, elle est plus exigeante sur la traçabilité du café, ses arômes et ne s'arrête pas à la cafetière filtre. Au contraire, le choix est large (italienne, à piston, à dosette, automatique…). « *Beaucoup de jeunes viennent d'abord par curiosité ; ils s'intéressent au produit notamment grâce à la mode des coffee shops. Ils sont sensibles aux informations telles que le nom du producteur, l'origine du café, l'altitude à laquelle il est cultivé… Nous ne sommes plus sur un café de consommation comme il y a 30 ans mais sur un café très tracé, un café de spécialité.* » Chez Kikeran, l'espace café représente 45% de l'activité alors que la partie thé avec la marque Dammann Frères en représente 30%. Avec les deux artisans torréfacteurs, Deuza et Kikeran, le café a encore de beaux jours à vivre !

infos

Maison Deuza
18 rue Garat
Tél. : 05 59 26 04 36
www.maison-deuza.com

Kikeran
23 boulevard Victor Hugo
Tél. : 05 59 26 05 37
www.kikeran.com

Seul centre de soins pour la faune sauvage dans les Pyrénées-Atlantiques, Hegalaldia vient au secours de plus de 2 000 animaux sauvages par an. Une partie de son financement provient d'aides publiques, mais les dons de particuliers sont également un soutien précieux.

→ *Environnement*

Hegalaldia au secours de la faune sauvage

Il n'est pas rare de croiser les soigneurs du centre spécialisé dans la faune sauvage, Hegalaldia, sur la grande plage de Saint-Jean-de-Luz. Ils procèdent à la remise en liberté d'oiseaux marins. « *Le calme de la baie de Saint-Jean-de-Luz est propice à un retour en douceur au milieu marin pour ces animaux. Il s'agit généralement de Fous de Bassan et de pingouins torda* » précise Antoine Monier, chargé de développement au sein d'Hegalaldia. Ces moments sont la plus belle des récompenses pour les 4 salariés et les 400 bénévoles du centre de soins basé à Ustaritz. Créé en mars 2000 et composé au départ de bénévoles, le centre de soins est géré depuis 2005 par Stephan Maury (qui tenait un centre similaire en Bretagne) et l'association de sauvegarde de la nature est quant à elle dirigée par Céline Maury depuis 2009.

En 2019, l'équipe de soigneurs est venue en aide à plus de 2 000 animaux (oiseaux marins, rapaces, échassiers… mais aussi des mammifères, comme la pipistrelle ou le hérisson, qui représentent environ 20% des animaux recueillis). Centre de soins, Hegalaldia mène également plusieurs missions de sensibilisation auprès du grand public, des écoles… et participe à la formation des sapeurs-pompiers du département. « *Le travail pédagogique est primordial. Il faut savoir que 98% des animaux sauvages accueillis ont subi l'impact de l'activité humaine : accident de la route, travaux de jardinage, utilisation de produits sanitaires…* », souligne Céline Maury, directrice du centre.

Cette année 2020, les soigneurs ont pris en charge 44 animaux sauvages découverts sur le territoire de Saint-Jean-de-Luz. « *Les particuliers nous ont amené des hérissons, des merles, des chouettes, des oiseaux marins, mais également un milan noir blessé d'une balle alors que c'est une espèce protégée. Pour la plupart de ces animaux, les blessures sont dues à la prédation de chats, à des chocs indéterminés, des intempéries… mais également, pour les oiseaux marins à du mazoutage ou à l'ingestion de plastique* », note Antoine Monier.

Le confinement n'a finalement pas permis aux animaux sauvages de souffler. « *Nous avons été surpris d'accueillir autant d'animaux. Les gens ont eu du temps à consacrer à leur jardin, et ont effectué des travaux ce qui a provoqué de nombreux accidents ou a perturbé leurs habitats* », explique Antoine Monier. *Le confinement a également durement impacté le fonctionnement de la structure. « Nous avons fonctionné 7 jours sur 7 à quatre mais il a fallu aussi arrêter nos prestations de service qui sont une rentrée d'argent notable.* »

Le centre de soins est financé en grande partie chaque année par le Département (50 000 euros), la Communauté d'Agglomération Pays Basque (31 000 euros), et la Région (23 000 euros). Il peut également compter sur des dons de particuliers (près de 20 000 euros par an) mais aussi de la part du Parc national des Pyrénées, d'entreprises locales, de cabinets vétérinaires… L'association ouvre aussi ses portes aux bénévoles qui sont les bienvenus pour aider.

Hegalaldia basa aberediaren sokorria

Pirinio Atlantikoetako basa aberedia artatzeko zentro bakarra dugu Hegalaldia. Urtean 2000tik gora basa abere sokorritzen ditu. Hegalaldia Uztaritzen kokaturik da eta 4 langile eta 400 urririkako laguntzaile ditu itsas hegaztiak, harrapakariak bai eta hontzak, trikuak, zozoak... sokorritzeko. EHEaren diru laguntza du eta naturaren babesteko elkarte horrek animazioak antolatzen ditu ere eskola haurren artean eta jende ororen artean. «Pedagogia lana funtsezkoa da. Kontuan hartu behar da hartzen ditugun basa abereen % 98 giza jardunak kalteturik datozkigula: bide istripua, baratze lanak, produktu sanitarioen erabilera…)» aipatu digu Céline Maury, zentroaren zuzendariak. Konfinamenduak egituraren aurrekontuan eragin du eta inoiz baino beharrezkoagoak ditu emaitzak eta kidetze berriak.

parole

Guillaume Colas adjoint au maire délégué au développement durable, à la préservation de l'environnement et à la transition écologique

« L'action d'Hegalaldia prend tout son sens en saison hivernale, moment où la faune est fragilisée, particulièrement les oiseaux marins qui subissent les tempêtes. »

infos

CENTRE HEGALALDIA
Pour signaler un animal en détresse, contactez le 06 76 83 13 31 ou le 05 59 43 08 51.
L'accueil des animaux se fait de 9h à 17h en période hivernale et de 9h à 19h en période estivale, quartier Arrauntz, chemin Bereterrenborda à Ustaritz.
L'adhésion (à partir de 20 €), les dons et l'achat de peluches et d'autres produits dérivés sont possibles sur le site web d'Hegalaldia : www.hegalaldia.org

→ *Innovation*

Des éoliennes conçues à Saint-Jean-de-Luz

Le Luzien Thibault Eudier et ses trois associés sont en train de mettre au point une éolienne domestique avec un moteur entièrement recyclable. La Ville participe aux derniers tests avant sa commercialisation.

Tout petit, Thibault Eudier est tombé dans la marmite de la physique. « *Je rêvais de devenir astrophysicien* » confie le jeune Luzien. Au collège à Saint-Thomas-d'Aquin, il se lie d'amitié avec Mathieu Haristoy et Jérémy Pelé qui deviendront ses associés. Un autre camarade viendra compléter l'équipe, Mickael Dickinson. À l'origine du projet : l'invention par Thibault d'une éolienne à voile inédite, capable de fonctionner dès que le vent souffle à 25 km/heure.

Après une licence passée à Poitiers en 2016 en « conception et réalisation de carrosseries », Thibault Eudier effectuait en parallèle un stage à Hendaye chez un constructeur d'ambulances. « *Le monde de l'automobile n'a fait que confirmer pour moi que nous étions dépendants de l'énergie. Et pas uniquement de l'énergie électrique qui ne représente que 20% de la consommation en France ; le reste est surtout lié au pétrole et au gaz.* » Pour le jeune étudiant, l'industrie automobile ne cherche pas à créer des modèles plus petits et moins gourmands en énergie, bien au contraire. « *Il suffit de voir la prédominance des modèles SUV désormais…* » Thibault Eudier part alors travailler pour « Le Voyageur », un fabricant de camping-cars haut de gamme. « *Je voulais en savoir davantage sur l'autonomie dans ce type de véhicule, mais je ne suis pas convaincu par les panneaux solaires car en contrepartie ils ne luttent pas contre les émissions de CO2.* »

De retour à Saint-Jean-de-Luz, le jeune homme sent que c'est le bon moment pour se lancer et l'été 2019, il élabore une première version d'éolienne domestique, dans le garage de sa grand-mère, quartier du Lac. « *Le premier test a été réalisé grâce à une imprimante 3D, avec une maquette que j'ai ensuite posée sur le rebord de la fenêtre de ma voiture* » se souvient le jeune Luzien. Il s'inspire de la queue des thons qui fournit une excellente propulsion. Composée de trois voiles triangulaires fixées sur de petits mâts, l'éolienne baptisée « Alae » (aile en latin) se fixe sur le toit de la maison. En grande partie recyclable et avec un maximum de produits non polluants, elle ne fait pas de bruit. « *Nous en sommes à la phase de prototypage avant la commercialisation. Les pièces sont actuellement produites à Bayonne, chez un usineur qui travaille dans l'aéronautique.* »

Une installation personnalisée

Si les deux périodes de confinement ralentissent l'avancée du projet, elles ne l'arrêtent pas pour autant. « *Dès que les médias ont commencé à parler un peu de notre éolienne, beaucoup de personnes nous ont contactés pour participer aux tests.* »

La Ville de Saint-Jean-de-Luz est également partie prenante avec des tests qui devraient se réaliser au niveau de l'ancienne gare d'Erromardie, et des bâtiments municipaux d'Ur Mendi et de la FAPA. Lorsque l'éolienne Alae sera définitivement validée, elle devrait être commercialisée au prix de 4 500 euros hors taxes. « *Elle devrait permettre d'économiser, par exemple, pour un habitant de la Côte basque, environ 350 à 400 euros sur sa facture d'électricité par an* » précise Thibault Eudier. Chaque installation sera personnalisée afin d'optimiser l'efficacité de l'éolienne. Le choix de son emplacement sera primordial. Mais le jeune ingénieur sait qu'il peut compter pour cela sur ses amis d'enfance devenus ses associés. « *Nous faisons en sorte que la fabrication soit au maximum en France.* » Une éolienne née à Saint-Jean-de-Luz, inspirée par le monde sous-marin…ww

Si le contexte sanitaire le permet, la Ville de Saint-Jean-de-Luz et la Scène Nationale du Sud-Aquitain ont prévu de programmer deux spectacles, l'un en février et l'autre en mars au chapiteau Harriet Baita.

→ *Spectacles*

Vers un printemps culturel

La Scène Nationale du Sud-Aquitain a choisi de mettre en lumière le Brésil pour débuter l'année 2021 avec deux spectacles de danse, deux spectacles de théâtre et un concert. Ce dernier sera organisé au chapiteau Harriet Baita à Saint-Jean-de-Luz le samedi 6 février à partir de 20h30 et permettra de découvrir le chanteur et guitariste brésilien Lucas Santtana. Né à Salvador de Bahia, il est « *l'héritier turbulent des Tropicalistes à l'instar de Gilberto Gil* » soulignent les programmateurs de la Scène Nationale du Sud Aquitain. Lucas Santtana sera à Saint-Jean-de-Luz pour un concert intimiste. Avec sa voix et sa guitare, l'artiste brésilien explique : « *Dans une époque où tout le monde crie très fort, sans écouter l'autre, j'ai pensé que c'était le moment de parler tout bas aux oreilles des gens*". L'artiste engagé vient en effet de sortir son huitième album intitulé « O céu é velho há muito tempo », décrit comme militant et poétique. Plutôt habitué des samples et beats électros, Lucas Santtana a choisi la ballade intimiste et revient aux basiques « voix-guitare » notamment pour décrypter les tumultes de son pays depuis l'élection de Jair Bolsonaro à la tête du Brésil. Face à l'obscurantisme et les violences, l'artiste de Bahia a choisi les armes poétiques et a convié sur ce nouvel album de nombreux artistes comme la chanteuse Juçara Marçal du trio jazz punk « Metà Metà ».

« Ubu roi » décalé

Le 17 mars prochain, à 17h, on laisse de côté l'ambiance intimiste. Le chapiteau Harriet Baita accueille une troupe burlesque pour un spectacle de théâtre détonnant, bien difficile à ranger dans une case ! Olivier Martin-Salvan propose, avec son amour de l'humour et de l'absurde, « Ubu », inspiré librement de l'œuvre d'Alfred Jarry « Ubu roi » publiée en 1896. L'histoire de ce roi despote est transposée dans un décor de salle d'aérobic et de GRS pour une pièce décalée tout en rires et en poésie. On y retrouve bien sûr le père Ubu, goinfre et cupide mais aussi lâche que sa femme « mère Ubu » est manipulatrice et tout aussi vénale. Mais ce sont un peu tous les tyrans du monde qui sont croqués avec espièglerie, dans une œuvre résolument contemporaine ! Un spectacle « à voir en tribu » comme le conseille l'équipe de la Scène Nationale du Sud-Aquitain, à partir de 12 ans. « Joyeux et dérangeant » comme le résume un journaliste des Inrocks.

Un autre rendez-vous, organisé par la Scène Nationale du Sud-Aquitain et la Ville de Saint-Jean-de-Luz, est programmé en mai prochain avec un événement culturel très original. « Cinérama » du collectif Opéra Pagaï est un spectacle qui prend vie au cœur d'un quartier. En l'occurrence, il s'agira de la place Louis XIV ; le public assis sur les terrasses des cafés et munis d'écouteurs pourra découvrir les histoires de personnages rocambolesques. La place historique de la cité des Corsaires se transformera donc en formidable scène de théâtre à ciel ouvert où les spectateurs seront partie prenante de l'histoire. À découvrir au printemps prochain pour huit représentations, si bien sûr l'évolution sanitaire l'autorise.

infos

Concert de Lucas Santtana
samedi 6 février à 20h30
Pièce de théâtre « Ubu »
mercredi 17 mars à 17h

Enfant et adhérent 15-25 ans : 10 €
Adhérent réduit : 12 €
Adhérent classique : 14 €
Tarif plein : 20 €
Placement libre

→ *Interview*

Le chapiteau Harriet Baita se développera encore plus en 2021

paroles

Le secteur culturel est fortement impacté par la crise sanitaire. La Ville de Saint-Jean-de-Luz entend bien soutenir les acteurs locaux. Le point avec Pello Etcheverry, 1er adjoint délégué à la culture, au patrimoine et à la langue basque.

En raison de la crise sanitaire, de nombreux événements culturels ont dû être annulés. Quelles aides ont pu être apportées ?

« *Tous les spectacles prévus par la direction de la culture ont été reportés. Nous avons été à l'écoute des associations et après une réunion organisée avec une vingtaine d'entre elles, nous avons pu trouver des créneaux et des salles pour chaque nouvelle demande. Nous avons également ouvert le préau de l'école de musique pour permettre aux groupes de musique, de danses et aux chorales de pouvoir répéter dans un espace adapté. Les associations ont ainsi pu démarrer les inscriptions pour la rentrée. La Ville a également maintenu toutes les subventions et a même été au-delà pour certaines associations très fragilisées. Nous avons réussi localement à atténuer les effets du premier confinement.* »

La Ville, en partenariat avec La Scène Nationale du Sud-Aquitain, accorde une plus grande place au spectacle vivant. Un choix assumé ?

« *C'est un parti pris depuis plusieurs années. Le spectateur devient également acteur, il y a une réelle connexion. Nous avons choisi de privilégier le spectacle de rue, en particulier hors les murs. Plusieurs chapiteaux ont été montés près du stade, à Urdazuri, place Louis XIV… Le prochain spectacle en mai, intitulé « Cinérama », s'inscrit complètement dans cette tendance. Les spectateurs seront équipés de casques audio pour suivre la pièce de théâtre qui se déplacera dans la ville… Ainsi la culture vient directement au public et*

cela permet de sensibiliser toute la population. La Médiathèque et l'école de musique sont également des relais importants sans compter le cinéma Le Sélect, un partenaire essentiel. Je crois beaucoup à la transversalité. »

Le succès du chapiteau Harriet Baita n'est plus à démontrer. Il permet d'accueillir de nombreux artistes dans une ambiance intimiste. Vous aussi êtes convaincu ?

« *Ce chapiteau, c'est une excellente surprise ! Il avait déjà vécu à Anglet et il y a une véritable âme ressentie par les spectateurs mais aussi les artistes. La jauge de 250 personnes permet une proximité avec le public qui est très appréciée par les artistes. Nous avons également un équipement scénique adapté pour le spectacle vivant. Le chapiteau Harriet Baita se veut un lieu culturel pluri-disciplinaire. Il se développera encore plus en 2021 avec l'accueil d'artistes en résidence, de nombreux concerts et de spectacles tout au long de l'année mais aussi l'accueil de scolaires et d'associations luziennes.* »

Qu'en est-il du calendrier du futur pôle culturel ? La crise sanitaire a-t-elle retardé le chantier ?

« *Forcément, avec ces deux périodes de confinement, le chantier du futur pôle culturel a pris du retard. Nous sommes en phase d'analyses des offres et de négociations avec les entreprises. Nous espérons débuter les travaux en mars 2021. Ils devraient durer jusqu'à la rentrée 2023. Le tour de table des partenaires financiers est quasiment terminé. Le projet avance et sera conforme à nos attentes. Je sais qu'il est très attendu !* »

La Ville est également très engagée dans la promotion de la langue basque. Pouvez-vous nous en dire plus ?

« *C'est un engagement de campagne auquel je suis très attaché. Ces prochains mois, nous devrions en effet créer un service en langue basque. Nous soutenons déjà beaucoup l'euskara mais de façon un peu disparate. Pour être efficace, il faut que les actions soient rassemblées. Il est important de créer une politique linguistique et cette compétence revient désormais à la CAPB. Nous allons prochainement embaucher un technicien de la langue basque pour la Ville qui va soutenir et coordonner cette action au quotidien. C'est essentiel car soutenir la langue basque, c'est soutenir notre identité.* »

→ *Livres - musiques*

Quatre regards sur le territoire

Saint-Jean-de-Luz, son histoire, son territoire, sa culture, son environnement inspirent de nombreux auteurs et artistes, tout comme le Pays basque. Présentation de quatre ouvrages parus récemment qui parcourent des chemins très différents.

Acotz-Akotz

« Acotz-Akotz » présente ce quartier de Saint-Jean-de-Luz qui a le plus évolué au cours des siècles tout en ayant su garder son caractère, son indépendance, ses « distances ». Jakintza signe avec cet ouvrage (publié aux éditions La geste) un hommage à la ruralité, l'identité basque et la richesse économique de cette zone, en retrace l'histoire et la sensibilité. C'est sur les hauteurs dominantes que vont s'établir les premiers agriculteurs-éleveurs. Ce vaste territoire très vallonné était constitué, jusqu'aux années 60, de forêts, landes incultes, pâturages, terres agricoles, petits vignobles. Ces étendues du nord et de l'est garderont leur vocation agricole jusqu'à cette époque. Actuellement, Acotz a perdu la majorité de ses fermes, mais a développé une activité économique liée au tourisme avec de nombreux campings et surtout abrite les zones industrielles commerciales, artisanales. Il est aujourd'hui le bassin d'emploi principal de la ville. Sans oublier ses plages qui offrent des spots de surf très prisés.

Une chanson une histoire

Avec « Une chanson une histoire du Pays basque » (ed. Atlantica), Gorka Robles et Jean-Claude Mailly offrent un guide inédit qui propose anecdotes et histoires d'une sélection de chansons et airs du répertoire basque. Le petit plus est le CD rom. On y retrouve les influences de Gontzal Mendizil, comment une mélodie de Mireille Mathieu accompagne admirablement un texte du poète Etxahun Iruri ou encore un rappel de la partie de pelote acharnée d'août 1846 à Irun où les basques du nord « Gaskoina » l'ont emporté sur les basques du sud qui a inspiré « Pilota partida bat »...

Soleils basques

Les éditions Pimientos ont publié le deuxième roman d'Alain Irigaray « Soleils basques » qui plonge le lecteur dans l'histoire politique récente du Pays basque. Voici l'histoire de Patxi, le fils d'un dirigeant d'ETA assassiné en Californie par un commando clandestin espagnol. Après les funérailles de son père dans son village de Lesaka, au Pays Basque sud, il séjourne avec sa mère et deux gardes du corps à Biarritz, dans le somptueux hôtel du Palais.
Dans cette région bénie, il découvre la fête, la contrebande, les coutumes et surtout rencontre son premier amour, Amaia. Il est heureux et surfe avec son ami Racoon, jusqu'au jour où il est enlevé par un supposé commando d'ETA…

Le dit vagues

Le photographe luzien Greg Rabejac rend hommage à l'océan en images ! Après une carrière de photographe aux côtés des surfeurs et sur les plus grands spots de la planète, il se focalise sur une autre vision de l'océan. Il livre une approche personnelle et poétique de la photographie. Il se détache de toute notion d'échelle pour prêter attention aux vagues miniatures, capter l'émotion et figer leur esthétique.
Dans « Le dit vagues » (éditions Arteaz), ce résident luzien affiche sa passion pour les vagues ainsi que son amour pour la poésie et la littérature, avec plus d'une centaine de photos illustrées par les citations de grands auteurs français, à l'image de Jean d'Ormesson, Charles Baudelaire ou Victor Hugo.

AGENDA
février > mars

A l'heure où nous rédigeons ces lignes, en raison de la crise sanitaire et des restrictions gouvernementales établies afin de limiter la propagation de la covid-19, la programmation habituelle pour le premier trimestre n'est pas encore finalisée.
Nous vous récapitulons les éléments programmés depuis la rentrée et qui peuvent être annulés ou reportés selon l'actualité à venir.
Nous vous prions de nous en excuser.

Retrouvez l'intégralité de l'agenda sur saintjeandeluz.fr

6 février et 17 mars

Scène nationale du Sud-Aquitain

Chapiteau Harriet Baïta

Concert de Lucas Santtana
Samedi 6 février à 20h30,
Tarif de 10 € à 20 €

Pièce de théâtre « Ubu »
mercredi 17 mars à 17h,
Tarif de 10 € à 20 €

Réservations : www.scenenationale.fr et Office de tourisme

À ne pas manquer ! réservations ouvertes

20 > 22 août

Festival Ducontenia en scène

au Théâtre de la nature

Au programme : Vincent Moscato, Tryo, Les Tambours du Bronx

Disponibles dans les points de vente suivants :
Offices du tourisme du Pays basque – Fnac – Carrefour – Géant – Système U – Intermarché Auchan – Cora – Cultura – E.Leclerc

Sur internet :
http://duconteniaenscene.bleucitron.net/ - www.fnac.com – www.carrefour.fr – www.francebillet.com – www.ticketmaster.fr – www.digitick.com

Par téléphone : 0 892 68 36 22 (0,40 € TTC/min) ou 0 892 390 100 (0,45 € TTC/min)

état civil

NAISSANCES

Avec nos vives félicitations

Août
Achille, Luc, Bernard LE VEVE CANONICA

Septembre
Idoia ITXASSA PIRON ; Israà LEGUESSIR ; Luma-Rose, Elise-Zana PROST

Octobre
Ekaitz, Bittor ROMBOUTS HERNANDORENA ; Mattis SALLABERRY ; Milo BASTOUL

Novembre
Enea, Hélène, Pauline LEBAILLY ; Pablo, Patrick de BETONO

MARIAGES

Avec nos voeux de bonheur

Septembre
Alexandre, François JEANNERET-GROSJEAN et Sarah TAMPIGNY ; Camille, Ohiana MARTY et Alexandre, Thomas, Pierre ARTIGUE ; Mara OFCSEK et Peyo DOSPITAL

Octobre
Romuald, Julien, Marius COLAS et Nathalie, Alix, Marie SCHOETTEL ; Jean-Claude FERNANDEZ et Isabelle, Armande, Andrée HOUVIN ; Julien, Pierre, Jean GOAËR et Axelle, Anne, Marie CHOMBART DE LAUWE ; Severine, Christianne PAPINEAU et Jérome DESCHAMPS ; Maria, Hélèna POYLO et Gilles, Hugues SACUTO ; Joël SANCHEZ et Denise, Annie ABADIE ;
Alexandre, Jean-Yves TECHER et Maroussia, Alexandra SOUVESTRE ; Louisa VIARD et Alexandre, Antoine, Louis THOMAS

DÉCÈS

Avec nos sincères condoléances

Septembre
Marcelle AGUERRETCHE ; Santiago ERRASTI ECHEVERRIA ; Jeanne, Odette, Victoire ROSPIDE ; Jean SEGARRA ; Claude, Bertrand FAUQUE ; Louis, Edouard LAFAURIE ; Marie-Paulette ELISSALDE LUMINIC ; Jean-Louis BERNADOU ; Jean, Baptiste ARRIETA ; Madeleine, Hélène MARTIN BARQUE ; Francis, Charles, Louis GOORMACHTIGH ; Marie, Aurélie NICOLAS ERREÇARET dit AGORRODY ; Jean, Philippe de CAMBRY ; Marcel, Paul DADILLON ; Clément, Laurent, Edouard LAFONT ; Marie-Christine, Louise CHAMPAGNAC HOULLIER ; Martine, Yvonne GIRET BUSQUET

Octobre
Marthe, Jeanne DUBERNET ; Joseph, Marcel ETCHART ; Tiburce SOUDRE ; Micheline, Claudine FÖRTIG LIBAULT ; Bernard, Louis DARROQUY ; José, Maria CUENDE ; Gisèle, Maria LINXE GUYOT ; Jeannette MARAULT BIADOS ; Joëlle, Marie MARTIN RENARD ; Nicole, Rosalie, Laure MOREAU DELMÉE ; Angela SORLIN GIL MARTINEZ ; Jean ESTEL ; Jeanne, Marie BERHO DERMIT ; Céline LE SAUX FREDEFON ; Jeanne, Monique, Marthe MENDIAGUE AZPEITIA ; Guy, Claude, Etienne FRECHOU ; Eliane, Louise, Renée SZUBA BRACONNOT

Novembre
Colette, Janine CAMI CANICAS ; Henri, Paul LAFITTE ; Yvette, Marthe SISTAC CALAUDI

Décembre
Marcelle, Marie, Eugénie ARECHAVALETA DEVRAND-ROUSSEAU ; Michel, Joseph, Joachim BLAIN ; Louise, Eugénie BOUCARD CASTERA ; Lucien HERNANDEZ ; Yvette, Suzanne DUPUY LORME ; Daniel, Louis, Serge MARCELON-AYMARD ; Juan FERRERES ; Daniel, Pierre EGUIAZABAL ; Patrice, Emile GUALDE ; Michel, Marie, Paul OLPHE-GALLIARD

EXPRESSIONS LIBRES

Groupe Herri Berri

Herri Berri (Yvette Debarbieux, Peio Etcheverry-Ainchart, Mylène Dupuy-Althabegoïty, Pascal Lafitte) : 06 87 73 27 57
sur https://herri-berri.org/ et rejoignez-nous aussi sur facebook et twitter

#Démocratie : Le groupe Herri Berri a découvert début novembre sur le site de la mairie le « point » réalisé par le maire de Saint-Jean-de-Luz sur le confinement à Saint-Jean-de-Luz et le dispositif déployé dans la ville.
Sur le fond, Herri Berri a pris acte de ces informations et souhaité afficher son soutien à l'équipe en place dans la conduite de ce nouvel épisode douloureux pour tous. Un soutien qui s'est voulu vigilant, les décisions prises durant le premier confinement et surtout la période estivale n'ayant pas toujours brillé par la cohérence ni la clarté.
Sur la méthode, par contre, Herri Berri a déploré encore une fois l'attitude très monarchique du maire. Depuis le début de la crise sanitaire à l'hiver dernier, pas une fois l'opposition n'a été associée à la réflexion sur l'action à mener localement, encore moins à sa réalisation, ne serait-ce qu'au nom de du principe d'ouverture ou de la simple intelligence collective. Inversement, chaque fois qu'un élu Herri Berri a été interpellé par quelque citoyen luzien, il a remonté l'information ou les doléances directement au cabinet du maire, par pur esprit citoyen et sans aucune arrière-pensée.
Le maire a répondu par le mépris, encore une fois. Herri Berri déplore cette détestable attitude et demande une information plus transparente auprès des élus de la ville, l'élection au poste de maire – surtout avec à peine plus de la moitié des suffrages exprimés – n'accordant pas à ce dernier l'exclusivité de la légitimité démocratique.
#Covid : Solidarité et entraide, voilà deux valeurs dont ont su faire et font preuve les Luzien(ne)s en ces temps difficiles. En réponse à cette crise sanitaire, des initiatives ont rapidement germé pour maintenir la vie sociale et économique de la cité.
Une solidarité remarquée entre commerçants locaux mais encore plus marquée du côté des clients afin de les soutenir aujourd'hui, et nous l'espérons aussi demain. Preuve s'il en est que dans notre commune, de nouvelles pratiques ont émergé dans la vie privée et professionnelle, qui vont dans le sens d'une plus grande prise de conscience individuelle et collective des enjeux qui nous sont posés. Il y a certes des consommateurs mais cette crise nous a montré que la volonté d'être des consom-acteurs est là et qu'elle est de plus en plus forte ! Consommer local, c'est maintenir l'emploi, des savoir-faire mais c'est aussi connaître l'origine de nos achats et qui les produits. C'est enfin (et surtout) sauvegarder et faire vivre le lien social. Ce lien qui fait que l'on se sent bien et que l'on aime vivre ici toute l'année.
#PreS.O.S : Gan den azaroan, haren zigorra bete eta –bete baino gehiago, hogoita hamar urte preso egon ondoren– Frédérik Aranburu Xistor libratu dute. Azkenean! Bakearen bidea prozesuan izkiriaturik, Bake Artisauek bultzaturik, euskal gizartearen parte handi batek sustengaturik libratze hau igurikatua zen. Ber kausetaz, Parot anaiak eta Jakes Esnal lehen bait lehen atera behar dira presondegitik. Jakes-i dagokionez, oroit gaiten Donibane Lohizuneko Herri kontseiluak haren libratze eta etxeratzea eskatu zituela! Guk, Donibandarrak, Jakesen lekua bere sorherrian dela diogu, etxekoen artean. Ahal bezain laster etxera jin dadila!

Besta eta urte berri onak deneri ! Bonnes fêtes et bonne année à tous !

Groupe Le Centre Luzien

Manuel de LARA, Gaëlle LAPIX, Nicolas CHARRIER, Isabelle TINAUD-NOUVIAN
Pour joindre le groupe : 06 37 12 49 20 / www.lecentreluzien.org / info@lecentreluzien.org

Vous avez dit « Covid-19 » ?
À l'insouciance d'un été passé à Saint-Jean-De-Luz sous la pression d'un tourisme de masse excessif et de ses trop nombreux débordements et incivilités non gérés en dépit de tous les signes sur un retour du virus à l'automne, le vendredi 30 Octobre 2020, la France entrait dans son deuxième confinement ; et cette fois-ci avec un irrésistible besoin de s'arranger avec les règles pour maintenir des réunions familiales ou amicales, faire du sport, aller à la chasse, surfer, se rendre au bureau alors que le télétravail devait autant que possible se généraliser...
En même temps, dans ce contexte de crise aux conséquences bien plus douloureuses sur le plan humain, social et économique, dénoncer son voisin parce qu'il ne respecte pas les règles du confinement est un acte devenu relativement banal ! Aussi, à l'approche des fêtes de fin d'année, Il est essentiel de retrouver du bon sens et surtout de donner du sens au vivre-ensemble en respectant nos soignants que nous mettons en danger quotidien par ces comportements. Ils sont en première ligne, tels de vaillants soldats qui ont toujours fait passer l'intérêt général avant leur propre intérêt particulier ou catégoriel. Alors faisons de même en respectant les gestes barrières car aucun de nous n'est à l'abri du virus, aucun de nous ne peut le vaincre seul.
Commerces en ligne
La première vague de confinement a fait émerger un grand nombre d'initiatives locales visant à soutenir de façon solidaire le commerce de proximité. Inspiré par le slogan sanitaire "Restez chez vous", un groupe de commerçants luziens a lancé une belle campagne de solidarité et de marketing sous le crédo "Restez chez nous". Relayée par la municipalité, cette campagne a permis de mettre un joli coup de projecteur sur le dynamisme de nos commerçants et artisans. Pour autant, beaucoup reste à faire pour les accompagner sur la route du numérique (disposer d'une solution de paiement en ligne, vendre en ligne, proposer un service de livraison / click and collect). Des aides sont aujourd'hui proposées par le Gouvernement et la Région Nouvelle-Aquitaine pour développer des plateformes de commerces locales. Il s'agira de préparer leur déploiement en tirant les leçons de l'échec de la plateforme « achetezASaintJeandeLuz » lancée en avril 2017 par la structure municipale « Saint-Jean-de-Luz Animations commerces événements ».
Vie municipale
Les solutions face à une crise ne se trouvent jamais dans le camp de l'opposition systématique ou de la défiance. C'est dans tous les cas la conviction des élus municipaux du groupe minoritaire « Le Centre Luzien ». C'est pourquoi, nous avons fait le choix d'exercer par nos interventions en Conseil municipal un contrôle à la fois exigeant et bienveillant sur l'action de M. Irigoyen, mais aussi et surtout de nous inscrire dans l'action collective pour donner, à vos côtés, un « Nouvel Élan à Saint-Jean-De-Luz ».

Nous vous souhaitons, à vous-même et à vos proches, un joyeux Noël.
Urte berri on deneri !

SAINT·JEAN·DE·LUZ
Donibane Lohizune

Jean-François Irigoyen

Maire de Saint-Jean-de-Luz

et le Conseil municipal

vous présentent

leurs vœux les plus chaleureux pour 2021

Urte Berri on !